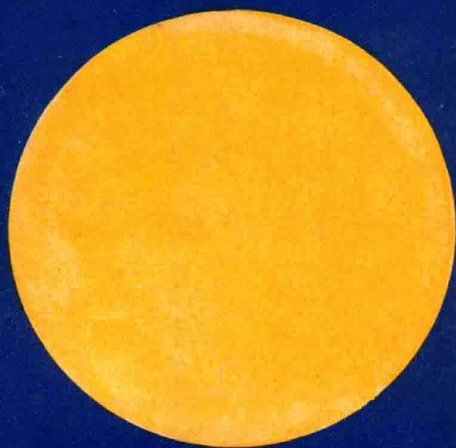




狐狸和月亮

〔苏联〕艾·哈普洛夫等 著
晓 野 译



狐狸和月亮

〔苏联〕艾·哈查洛夫等 著
聪 聪 译



广西人民出版社

广西人民出版社出版
广西民族印刷厂印刷
787×960 1/32 2.875印张

书号: 10113·383

广西新华书店发行
1986年12月第1版第1次印刷
印数: 1—2,100册

定价: 0.48元

译者的话

我在中学和大学时期，曾学过七年俄语。但是直到一九七八年，为了投考中国社会科学院的研究生，我才迫不得已又突击复习起已经丢掉十五年之久的俄语来。我是抱着一大摞俄文辞典走进初试考场的。因为我的俄语知识，实在所剩无几了。记忆力变得这么差，十分惭愧！幸好在北京复试的时候，并没有再用俄语口试，否则，那结果是不难想象的。

又是四五年过去了。每当我深夜入睡之前，总感到人到中年，无限感慨，学过的就都这样扔掉了？实在太遗憾！特别令人难忘的是，著名翻译家叶君健和任溶溶同志曾多次鼓励我说：一定要掌握一门外语。于是，终于在去年冬天，我象一年级小学生那样，又重新开始熬夜学习俄语了。

这里的三十多首短诗，便是我复习过程中的“副产品”，都译自近两三年的苏联儿童报刊，也算

是我的第一次“译作”吧。明知翻译水平低，为什么还要拿出来呢？我主要觉得，我们能见到的苏联近年来的儿童诗歌太少了，而仅就这几首来讲，也毕竟与我们的立意、着笔和构思有些不同，对于初学写作的青年朋友来说，总不会毫无参考价值吧。

当然，当苏联儿童诗的译作多起来时，也就没有必要再由我这样小学一年级水平的译者来献丑了。不过，俄语我还是要学下去的——只要有时间。

聪聪

1984.6.4.夜，于北京。

目 录

狐狸和月亮	艾·哈查洛夫.....1
小公主和大豌豆	里·朵罗谢娃.....3
喜鹊喝粥	尤·瓦斯涅查娃.....6
猫朋友的忠告	弗·安德烈维卡.....9
蜈蚣卖鞋	艾·果里茨曼.....11
哦，小刺猬	阔·舒可夫斯基.....14
胖河马和小象	伊·谢苗诺娃.....17
兔兄弟的友谊	谢·伊万诺夫.....20
水洼旁的小狗	莉吉娅·卡芭诺娃.....23
小熊背面包	戈里高里·奥斯乔尔.....25
青蛙兄弟练游泳	尤·泽斯莉娜.....27
奇怪的大胡子	莫·思科别列娃.....29
长颈鹿的脖子穿过云层	艾杜阿尔德·果里茨曼...32
早安！地球上的孩子们	茨维坦·安捷罗夫.....34
风儿吹过树林	戈·萨波基拉.....39

公鸡的回答	伊果尔·康恩柯夫42
小木屋的家务	阿·库尔雅沙维44
聪明的母鸡	阔·舒可夫斯基46
我们的溜冰场	叶·阿列克赛德罗娃 ...49
我们的菜园	叶·勃拉基尼娜51
我要当个女裁缝	葛·维耶鲁53
高加索的小羊倌	契·让艾55
医生回答说.....	艾·莫西可夫斯卡娅 ...57
绿色的理想	弗·斯切潘诺夫60
仙鹤	艾·戈罗霍夫斯基63
森林大摇篮	符·科列姆涅夫65
我自己种的黄瓜	卡·坦戈雷库里耶夫 ...67
要爱护图书	叶·戈里高列娃69
小鼓手	阿·巴尔塔72
骄傲的小姑娘	拉伊姆·伐尔哈基74
清晨	耶·波拉基尼诺伊76
花园后面的小门	谢·波戈列罗夫斯基 ...79
在她哭了的时候	杜·拉多维奇81
啊！神奇的日夜	尼·拉兹果沃洛夫83
大象跳上楼顶	焦尔盖·尤金85



狐狸和月亮

艾·哈查洛夫

当蓝蓝的天空上
拉起了黑夜的幕帐，
当小河流水的波浪
也安静下来
不再那么喧嚷，
瞧，在河岸的那边，
是什么——圆圆的
神奇地升起来了？
就象刚从炉子里烤好的
棕色的小面包一样……

狐狸说：快掉下来吧！
要不然，大半个白天



叫我空等了一场，
要不然，我就不客气了，
我要伸出手去抢！
快掉下来——
叫我美餐一顿，
快掉到我的嘴巴上！

狡猾的懒狐狸
就这样
坐着等在小河旁。
它等到什么了？
你已经猜着了，我想。



小公主和大豌豆

里·朵罗谢娃

这个童话故事
你可能听见说过——

有一位娇嫩的小公主，
很有点高傲的性格。

她一觉醒来
便大发脾气大发火：

“这还了得！
是谁故意
想硌死我？”

怎么回事？喏，
原来在她那十来层
松软的鹅毛褥子下，



发现了
象黄豆那么大个儿的
豌豆一颗。
这还了得……

但是，后来呢？
后来这位娇气的小公主
怕再挨咯，
就命令宫廷奴仆
再铺上三十八层褥子，
才能舒服地睡着。

因此，她每天上床睡觉
要搭上长梯子往上爬，
她睡醒后
又必须小心翼翼地
沿着梯子往下挪……

当然，从此
豌豆再也不能把她咯了；
不过，她也同时失去了
自由自在上下床的
方便和欢乐。





喜鹊喝粥

尤·瓦斯涅查娃

喜鹊——长尾巴的喜鹊，
为什么喳喳叫着
这么欢乐跳跃？

啊，喜鹊妈妈
发现了一罐粥，
香味能飘半道街！

她叫来自己的四个孩子：
“小妹！小弟！
大姐！二姐！
快来吃吧——
吃完以后

再对主人说声谢谢……”



四只小喜鹊飞来了：

大姐端来盘子，

二姐托来小碟，

小弟拿来叉子，

小妹带来小刀……

哦——这种喝粥法，

实在不大好，

喝来喝去吃不饱！

喜鹊妈妈说：

“干什么活儿用什么餐具，

必须事先动动脑。

你们瞧——

那个小男孩

端碗喝粥吃得饱，

一口一口吃

用的是小勺……”



猫朋友的忠告

弗·安德烈维卡

喂！朋友——

今后，不管是它还是你，

可千万都要注意：

凡是弄不懂的事

难免大家都好奇，

不过，别莽撞行事！

我挨扎的教训

值得吸取……

那是昨天夜里

我发现了一个

浑身带刺的小东西，

它跑得不慢呀！





圆溜溜的。

我想：哼！

我连贼似的老鼠

都能捉到，

难道还制不服

你？

当我刚刚扑过去，

哎呀！它忽然

变成了一个刺儿球，

扎得我嘴唇流血滴！

看来，各有各的本事。

啊，要爱惜自己，

就不能对别人

看不起。

——这是刺猬告诉我的。